

## DEUXIÈME SEMAINE DE PÂQUES - SAMEDI

### LE VENDREDI SOIR À VÊPRES

*Début : comme aux vêpres précédentes.*

**Lucernaire, ton 1**

Les portes étant fermées et les disciples rassemblés, / Tu  
entras soudain, Jésus notre Dieu tout-puissant ; / Tu Te tins au  
milieu d'eux, / et leur donnant la paix Tu les emplis du Saint  
Esprit ; / Tu leur enjoignis d'attendre à Jérusalem, sans s'en  
éloigner, / jusqu'à ce qu'ils soient revêtus de la puissance d'en  
haut. / Aussi Te clamons-nous : // Notre Illumination, notre  
Résurrection et notre Paix, gloire à Toi.

Huit jours après ta Résurrection, Seigneur, / Tu es apparu à tes  
disciples dans le lieu où ils étaient rassemblés, / Tu leur dis :  
"Paix à vous" / et au disciple qui doutait Tu as montré tes mains  
et ton côté très pur ; / et lui, ayant cru, s'exclama : // Mon  
Seigneur et mon Dieu, gloire à Toi.

Thomas, appelé le Didyme, n'était pas avec eux / lorsque Tu es  
entré, ô Christ, les portes étant fermées ; / aussi il n'a pas cru  
ce qu'on lui disait, / et par cette incrédulité il a confirmé la foi ; /  
Tu ne l'as pas jugé indigne, ô Très-bon, / de lui montrer ton côté  
très pur et les plaies de tes mains et de tes pieds. / Aussi ayant  
touché et vu / il confessa que Tu n'es ni Dieu non incarné, ni  
simplement homme // et il clama : Mon Seigneur et mon Dieu,  
gloire à Toi.

*Et l'on chante 3 stichères du Menée.*

## Gloire, ton 6

Les portes étant fermées, / Tu es venu, ô Christ, vers tes disciples, / alors que providentiellement Thomas ne se trouvait pas avec eux, / c'est pourquoi il dit : / Je ne croirai pas si je ne vois pas le Maître, / si je ne vois pas le côté d'où sortirent le sang, l'eau, le baptême, / si je ne vois pas la plaie par laquelle l'homme fut guéri de sa grande blessure, / si je ne vois pas qu'Il n'est pas un esprit, / mais qu'Il a une chair et des os. // Toi qui as terrassé la mort et convaincu Thomas, Seigneur, gloire à Toi.

## Et maintenant, Théotokion dogmatique ton 1

Chantons la Vierge Marie, la gloire du monde : / elle est issue des hommes et elle a enfanté le Maître ; / elle est la porte du ciel, le chant des incorporels et l'ornement des fidèles ; / elle est apparue ciel et temple de Dieu ; / elle a détruit le mur de l'inimitié, / elle a établi la paix et nous a ouvert le Royaume ; / elle est pour nous l'ancre de la foi, / car nous avons pour défenseur le Seigneur qu'elle a enfanté. / Prends donc courage, prends courage peuple de Dieu, / car Il sera le vainqueur des ennemis, // Lui le tout-puissant.

**Apostiches, ton 1**

Seigneur très saint, reçois nos prières vespérales / et accorde-nous la rémission de nos péchés, // car Toi seul Tu as révélé au monde la Résurrection.

v. Le Seigneur est entré dans son règne, Il s'est revêtu de splendeur.

Peuples, environnez Sion et entourez-la, / dans ses murs rendez gloire à Celui qui est ressuscité des morts, / car c'est Lui notre Dieu // qui nous a rachetés de nos iniquités.

v. Car Il a affermi l'univers qui ne sera pas ébranlé.

Venez, peuples, chantons et adorons le Christ, / glorifions sa résurrection d'entre les morts, / car c'est Lui notre Dieu // qui a délivré le monde de la tromperie de l'Ennemi.

v. À ta maison convient la sainteté, Seigneur, pour la suite des jours.

Par ta passion, ô Christ, nous sommes libérés des passions / et par ta résurrection nous sommes délivrés de la corruption ; // Seigneur, gloire à Toi.

Gloire..., et maintenant, ton 5

Grande et incomparable est la richesse de ta compassion, ô Ami des hommes, / car Tu as enduré avec patience d'être frappé au visage par des impies, / d'être touché par un apôtre et d'être questionné par ceux qui Te reniaient. / Comment T'es-Tu incarné ? / Comment as-Tu été crucifié, / Toi qui es sans péché ? / Aussi apprends-nous à Te clamer comme Thomas : // Mon Seigneur et mon Dieu, gloire à Toi.

**Troaire - ton 7**

Le sépulcre étant scellé, / toi qui es la Vie, ô Christ Dieu, Tu t'es levé du tombeau, / et les portes étant fermées, / toi, la Résurrection de tous, Tu t'es présenté devant tes disciples / et par eux Tu as instauré en nous un esprit droit, // dans ta grande miséricorde.

## LE SAMEDI À MATINES

*Début de l'office comme aux matines précédentes.*

**Tropaire - ton 7 :** Le sépulcre étant scellé.

**Cathisme I, ton 1**

Les soldats qui gardaient ton sépulcre, Sauveur, furent comme  
morts / à l'apparition éblouissante de l'ange qui annonçait aux  
femmes ta résurrection. / Nous Te glorifions, Toi qui abolis la  
corruption, // nous nous prosternons devant Toi, le Ressuscité  
du tombeau et notre seul Dieu.

De grand matin les femmes vinrent à ton sépulcre / et voyant  
apparaître l'ange, elles se mirent à trembler : / le tombeau  
resplendissait de vie, et elles s'étonnèrent du miracle ; / c'est  
pourquoi elles allèrent annoncer aux apôtres la Résurrection : / Le  
Christ a dépouillé les enfers, / car Il est le seul Fort et Puissant, / et  
Il a relevé avec Lui ceux qui étaient redevenus poussière, // ayant  
aboli la crainte de la condamnation par la Croix.

*Théotokion :* Ô Vierge, alors que Gabriel t'annonçait : "Réjouis-toi",  
/ à sa voix le Maître de toutes choses s'incarnait en toi, l'Arche  
sainte, comme l'avait annoncé le juste David ; / tu es apparue  
plus vaste que les cieux, / toi qui as porté ton Créateur. / Gloire  
à Celui qui a fait sa demeure en toi, / gloire à Celui qui est sorti  
de toi, // gloire à Celui qui nous a libérés par ton enfantement.

**Cathisme II, ton 1**

Alors que les disciples réunis en Sion se cachaient par crainte  
des Juifs, / Tu es venu vers eux, ô Très-bon, les portes étant  
fermées, / et Tu Te tins au milieu d'eux leur apportant la joie ; /  
Tu leur montras les plaies de tes mains et de ton côté très pur /  
et Tu dis au disciple incrédule : // Approche ta main et assure-  
toi que c'est bien Moi qui ai souffert pour toi.

Ayant contemplé la Résurrection du Christ.

*Psaume 50.*

**Canons : de la Fête (c'est-à-dire du Dimanche de Thomas) et du Menée.**

*Après l'ode 3, cathismes : du Menée et de la Fête.*

*Après l'ode 6, kondakion de la Fête.*

*A l'ode 9, on chante le Cantique de la Mère de Dieu.*

**Exapostilaires : de la Fête (et du Menée).**

**Laudes, ton 1**

Nous chantons, ô Christ, ta passion salutaire // et nous glorifions ta résurrection.

Tu as souffert la Croix, Tu as anéanti la mort / et Tu es ressuscité des morts ; / pacifie notre vie, Seigneur, // Toi le seul tout-puissant.

Tu as dépouillé les enfers et ressuscité l'homme / par ta résurrection, ô Christ ; / rends-nous dignes de te chanter // et de te glorifier d'un cœur pur.

Nous glorifions ton divin abaissement et nous te chantons, ô Christ : / Tu es né de la Vierge sans Te séparer du Père ; / Tu as souffert en tant qu'homme, / et par ta propre volonté Tu as enduré la Croix ; / Tu es ressuscité du tombeau comme si Tu sortais d'une chambre nuptiale, / pour sauver le monde ; // Seigneur, gloire à Toi.

Gloire..., et maintenant, **ton 6**

Huit jours après ta Résurrection, Jésus Roi et unique Verbe du Père / Tu es apparu à tes disciples les portes étant fermées, / et Tu leur donnas ta paix ; / et au disciple incrédule Tu as montré les preuves : / Viens et touche mes mains, mes pieds et mon côté très pur ; / et lui, ayant cru, s'exclama : // Mon Seigneur et mon Dieu, gloire à Toi.

**Apostiches, ton 1**

Après ta redoutable Résurrection du tombeau, Christ Donateur de vie, / de même que Tu n'avais pas ôté les scellés du sépulcre, / Tu es entré les portes étant fermées auprès de tes très glorieux apôtres / les remplissant de joie et leur donnant l'Esprit droit // dans ton infinie miséricorde.

v. Célèbre le Seigneur, Jérusalem, loue ton Dieu, ô Sion. (Ps 147,1)

Thomas, appelé le Didyme, n'était pas présent / quand Tu étais apparu à tes disciples, Seigneur ; / aussi il ne crut pas à ta Résurrection / et dit à ceux qui T'avaient vu : / Si je ne mets le doigt dans son côté et dans les marques des clous, // je ne croirai pas qu'il est ressuscité.

v. Car Il a renforcé les verrous de tes portes, en toi il a béni tes fils. (Ps 147,2)

Touche-moi comme tu le veux, dit le Christ à Thomas : / Approche ta main / et apprends que j'ai des os et un corps terrestre, / et ne sois pas incrédule, mais crois comme les autres. // Et lui, s'écria : Tu es mon Dieu et mon Seigneur, gloire à ta Résurrection.

Gloire..., et maintenant, ton 1

Alors que les disciples doutaient, / le Sauveur se présenta devant eux le huitième jour / dans le lieu où ils étaient rassemblés, / et donnant la paix Il dit à Thomas : / Apôtre, approche-toi et touche les mains dans lesquelles les clous ont été plantés ; / ô bonne incrédulité de Thomas / qui amena à la connaissance le cœur des fidèles ; / aussi avec crainte il s'écria : // Mon Seigneur et mon Dieu, gloire à Toi.

**Tropaire, ton 7** (comme à la fin des Vêpres) : Le sépulcre étant scellé.